

## Das Lied

1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה  
*Hört hin, ihr Himmel, und ich will reden,*  
 וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:  
*und zuhören soll die Erde den Worten meines Mundes*

2 יַעֲרַף כַּמָּטָר לְקִחֵי תֵזֶל כִּפְטָל אִמְרָתִי  
*Wie Regen wird rinnen meine Lehre,*  
 וְכַשְׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־עֵשֶׂב:  
*Wie Regentropfen auf das Gras und*  
*wie Regenschauer auf das Grün*

3 כִּי נִשָּׂא יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גִדְל לְאֵלֵינוּ:  
*Denn den Namen JHWH will ich anrufen,*  
 גִּבְתֵּי עֹלֹתֵינוּ  
*gebt Ehre unserem Elohe,*

4 הַצּוּר תִּמְנֵם פְּעֻלוֹ כִּי כָל־דַּרְכָּיו מִשְׁפָּט  
*dem Fels. Tadellos ist seine Arbeit,*  
 וְכֹל־דַּרְכָּיו צֶדֶק וְיִשָּׁר הוּא:  
*denn alle seine Wege sind Recht*  
*Ein El der Treue, und nicht vorhanden Ungerechtigkeit,*  
*gerecht und aufrichtig ist er*

5 שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם  
*Ins Verderben gelaufen sind für ihn*  
 וְלֹא־הָיָה לוֹ בְּנֵי־יָתֵם וְלֹא־הָיָה לוֹ בְּנֵי־יָתֵם  
*die nicht seine Kinder sind, ihre Schande*  
 וְדוֹר עֲקָשׁ וּפְתִילֵת:  
*Ein Geschlecht, das verkehrt und verdreht*

6 הֲלֹא־הָיָה לְיְהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עִם נֶבֶל וְלֹא חָכָם  
*Wollt ihr dem JHWH dies antun,*  
 וְלֹא־הָיָה לְיְהוָה אֲבִיךָ קִנְיָהּ הוּא עָשָׂךָ וַיִּכְנֶנְךָ:  
*ein Volk, das gottlos und nicht weise?*  
*Ist nicht dieser dein Vater, der dich geschaffen hat?*  
 וְלֹא־הָיָה לְיְהוָה אֲבִיךָ קִנְיָהּ הוּא עָשָׂךָ וַיִּכְנֶנְךָ  
*Dieser hat dich gemacht und gründete dich*

7 זְכֹר יָמֹת עוֹלָם בֵּינֵנוּ שָׁנֹת הַדּוֹר-וְדוֹר

*Sei eingedenk der Tage der Vergangenheit,  
verstehe sie von Generation zu Generation*

שֶׁאֵל אָבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ זְקֵנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ לָךְ:

*Frage deinen Vater und er wird dir erzählen,  
deine Greise, und sie werden es dir sagen*

8 בְּהִנָּחַל עֲלֵינוּ גּוֹיִם בְּהִפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם

*Als verteilt hat der Höchste den Erbbesitz der Völker,  
als er aufgeteilt hat die Kinder Adams*

וַיַּצֵּב גְּבֻלַת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

*hat er fest gemacht die Grenzen der Völker  
gemäß der Anzahl der Kinder Jisraels*

9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

*Denn JHWHs Erbteil ist sein Volk  
Jaakob der Bezirk seines Erbbesitzes*

10 יִמְצְאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמָן

*Und er wird ihn finden im Land der Wüste,  
und er wird sein im Heulen der Einöde*

וְיִסְבְּבֵנָהוּ וְיִבֹנְנֵהוּ וְיִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:

*Er wird ihn umgeben, er wird achtgeben auf ihn,  
er wird ihn beschützen wie sein Auge*

11 כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחֶק

*Wie ein Adler wird er beschützen sein Nest,  
über seinem jungen Vogel wird er schweben*

וַיִּפְרֹשׂ כַּנְפָיו וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֵהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:

*Er wird ausbreiten seine Flügel, er wird ihn ergreifen,  
er wird ihn tragen auf seinen Schwingen*

12 יְהוָה בְּיָד יִנְחֵנּוּ

*JHWH allein wird ihn führen*

וְאֵין עִמּוֹ אֵל גֵּכָר:

*Und nicht vorhanden ein fremder El*

13 יִרְכַּבְהוּ עַל-בְּמוֹתַי ° אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שָׂדֵי

*Er wird ihn fahren über die Höhen der Erde  
und er wird essen Früchte des Feldes*

וַיִּנְקֵהוּ דְבַשׁ מִפֶּלֶע וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוּר:

*Und wird ihn saugen lassen Honig vom Felsen,  
und Öl vom Kieselstein*

14 חֲמֵאת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם־חֵלֶב כְּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בֶשֶׁן וְעֵתוּדִים  
*Butter des Rindes und Milch des Kleinviehs, mit dem Fett der Lämmer  
 und der Widder der Söhne Baschans und den Böcken*  
 עִם־חֵלֶב כְּלִיֹּת חֲטָה וְדָם־עֵנַב תִּשְׁתֶּה־תִּמְרָה :  
*mit dem Nierenfett des Weizen,  
 und das Blut der Traube, soll getrunken werden der Wein*

15 וַיִּשְׁמַן יִשְׁרוּן וַיִּכְעַט שְׁמֵנָה עֲבִית כְּשֵׁית  
*Und Jeschurun wurde fett und schlug aus. Du bist fett geworden,  
 du bist feist geworden, du bist feist geworden*  
 וַיִּטַּשׁ אֱלֹהֵי עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ :  
*Und er verließ Eloah, der ihn geschaffen  
 und er verachtete den Fels seines Heils*

16 יִקְנֹאֵהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יִכְעִסֶהוּ :  
*Sie werden ihn reizen durch Fremde,  
 durch Gräuel werden sie ihn verdrießen*

17 יִזְבְּחוּ לַשְּׂדִים לֹא אֱלֹהֵי אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם  
*Sie werden opfern den bösen Geistern, nicht Eloah,  
 Elohim, kennen sie nicht*  
 חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם :  
*neue, vor kurzem sind sie gekommen,  
 eure Väter haben sie nicht gekannt*

18 צוּר יְלֻדָּךָ תִּשְׁי  
*Den Felsen, der dich gezeugt hat, wirst du vergessen*  
 וַתִּשְׁכַּח אֵל מִחֲלֻלָּךְ :  
*Und vergessen wird El von deinem durchbohrten*

19 וַיִּרְא יְהוָה וַיִּנְאֹץ  
*Und JHWH sah und verwarf*  
 מִכַּעַס בָּנָיו וּבָנֹתָיו :  
*aus Verdruß seine Söhne und seine Töchter*

20 וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָּנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מִנָּה אַחֲרֵיהֶם  
*Und sprach: ich will verbergen mein Angesicht vor ihnen,  
 ich will sehen, was ihr Ende*  
 כִּי דֹר תִּהְיֶה־כֹּתֶת הַמָּה בָּנִים לֹא־אֱמֵן בָּם :  
*Weil dies ein Geschlecht der Verkehrtheit ,  
 ihre Söhne, nicht ist Treue bei ihnen*

21 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל פְּעִסוּנִי בְּהַבְלִיָּהֶם

*Diese haben mich gereizt mit Nicht-El,  
sie haben mich verdrießt durch ihren Götzendienst*

וְאֲנִי אֶקְנִיאֶם בְּלֹא-עָם בְּגוֹי נָבָל אֲכַעִיָּסָם:

*Und ich will ihre Eifersucht wecken mit einem Nicht-Volk  
durch ein gottloses Volk will ich sie verdrießen*

22 כִּי-אֵשׁ קָדְתָהּ בְּאַפִּי וַתִּיקַד עַד-שָׂאוֹל תַּחְתֵּית

*Denn ein Feuer hat sich entzündet durch meinen Zorn,  
und wird brennen bis zur untersten Unterwelt*

וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהֶט מוֹסְדֵי הַרְיָם:

*und verzehren wird die Erde und ihr Gewächs,  
und brennen werden die Fundamente der Berge*

23 אֲסַפֶּה עָלֵימוּ רְעוֹת

*Ich will aufhäufen über sie Unheil*

חֲצֵי אֲכַלֶּה-בָּם:

*ich will sie mit meinen Pfeilen vernichten*

24 מְזֵי רָעַב וְלַחְמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירֵי

*Erschöpft durch Hunger und verzehrt werdend von der Seuche,  
und einer bitteren Seuche*

וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חֲמַת זַחְלֵי עֶפְרָר:

*Die Zähne der wilden Tiere will ich schicken ihnen  
wie ein Gift, kriechend im Staub*

25 מִחוּץ תִּשְׁכַּל-חָרֵב וּמִתְדַרְרִים אֵימָה

*Draußen wird kinderlos machen das Schwert  
und aus den Räumen Schrecken*

גַּם-בְּחֹור גַּם-בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁבְיָהּ:

*auch den jungen Mann, auch die Jungfrau,  
den Säugling mit dem Mann hohen Alters*

26 אֲמַרְתִּי אֲפַיְיָם

*Ich habe gesagt, ich will sie zerstreuen*

אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ זְכָרָם:

*Ich will wegschaffen von den Menschen ihren Namen*

27 לוֹיֵי כְעֵס אוֹיֵב אָנוּר פֶּן-יִנְכָרוּ צָרִימוּ

*Wenn nicht wäre der Verdruß sich als Feind erweisend,  
ich würde mich als Gast niederlassen, damit nicht ihre Feinde sie erkennen werden*

פֶּן-יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוּה פָּעַל כָּל-זֹאת:

*Damit nicht sie sagen werden „unsere Hand sich erhoben,  
und nicht JHWH hat getan all dieses*

28 כִּי־גַי אֲבַד עֲצוֹת הַמָּה

*Denn ein Volk, diesem verloren gehend Ratschläge*

וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה:

*Und nicht vorhanden bei ihnen Verständnis*

29 לֹו חֲכָמוֹ יִשְׁכַּילוּ זֹאת

*Wenn doch sie weise wären  
sie diese Einsicht erlangen würden*

וְבִינוּ לְאַחֲרֵיתָם:

*würden verstehen sie in bezug auf ihr Ende*

30 אֵיכָה יִרְדֶּה אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יִנָּסוּ רַבָּבָה

*Wie einer verfolgt wird tausende,  
und zwei werden in die Flucht schlagen zehntausend*

אִם־לֹא כִי־צוּרְכֶם מְכַרְם נִיהוּה תְּסַגִּירְכֶם:

*wenn nicht ihr Fels sie verkaufend  
und JHWH sie ausgeliefert hat*

31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרְכֶם

*Denn nicht wie unser Fels ist ihr Fels*

וְאִיבֵינוּ פְּלִילִים:

*und unsere Feinde sind Richter*

32 כִּי־מִנְפֵן סֹדֶם גִּבְנָם וּמִשְׂדֵּמַת עַמְרָה

*Denn vom Weinstock Sedoms ihre Ranke  
und von den Weinbergen Amoras*

עֲנַבְמוֹ עֲנַב־רוֹשׁ אֲשַׁכֶּלֶת מְרֹרֶת לָמוֹ:

*ihre Trauben, Gift-Trauben, bittere Trauben*

33 חֲמַת תַּנִּינָם יִינָם

*Das Gift einer Schlange wird ihr Wein sein*

וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכָזָר:

*Und grausames Otterngift*

34 הֲלֹא־הוּא כְּמַס עֲמֹדֵי

*Ist nicht dies verborgen bei mir*

חֲתָם בְּאוֹצְרוֹתַי:

*versiegelt in meinen Vorrathshäusern?*

35 לִי נִקְמָה וְשִׁלְמִים לְעֵת תְּמוּט רַגְלִים  
 Mein ist die Vergeltung, und Vergeltung  
 zu der Zeit wird straucheln ihr Fuß  
 כִּי קָרוֹב יוֹם אִיְדָם וְחָשׁ עֵתְדָת לָמוֹ:  
 Denn nahe ist der Tag ihres Unglücks  
 und eilt, was bereitet ist für ihn

36 כִּי־יִדְוֶין יְהוָה עִמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחֵם  
 Denn JHWH wird richten sein Volk,  
 und über seine Diener wird er sich erbarmen  
 כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזַלְתָּ יָד וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב:  
 wenn er sehen wird, daß nachlassen wird die Hand,  
 und ein Ende, bis niemand mehr übrig

37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ  
 Und er spricht: Wo ist sein Elohe?  
 צוּר חֲסִיו בּוֹ:  
 Den Felsen, bei ihm sie ihre Zuflucht suchen

38 אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יַיִן נְסִיכֶם  
 Die das Fett ihrer Opfer essen werden, trinken werden Wein ihrer Trankopfer  
 יִקּוּמוּ וַיַּעֲזְרְכֶם יְהוָה עֲלֵיכֶם סִתְרָה:  
 Sie werden aufstehen und werden euch helfen,  
 es soll sein über euch einen Schutz

39 רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי  
 Seht nun, daß ich ich bin dieser, und nicht vorhanden Elohim mit mir  
 אֲנִי אֹמֵר וְאֶחֱיָה מִתְּצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל:  
 Ich bin es, der töten wird und ich lebendig machen werde,  
 und ich bin es, der zerschmettern wird und ich heilen werde,  
 und nicht vorhanden einer, der entreißend aus meiner Hand

40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי  
 Denn ich will heben hin zum Himmel meine Hand  
 וְאֶמַּרְתִּי תוֹ אֲנֹכִי לְעֹלָם:  
 und ich sage: Lebender bin ich für alle Zeit

41 אִם־שִׁנּוֹתִי בְּרֶקַח חֲרָבִי וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפַּט יָדִי  
 Wenn ich geschärft habe mein blitzendes Schwert  
 und eingreifen wird als Gericht meine Hand  
 אָשִׁיב נִקְמָה לְצָרָי וְלִמְשִׁנָּי אֲשִׁלֵּם:  
 Ich werde zurückdrängen, Vergeltung für meine Feinde  
 und für meine Hassern, ich will vergelten

42 אֲשַׁכֵּיר חֲצֵי מַדָּם וְחֶרְבִי תֹאכַל בָּשָׂר  
*Ich will betrunken machen meine Pfeile vom Blut,  
 und mein Schwert soll essen Fleisch*  
 מַדָּם חָלָל וְשִׁבְיָה מִרֹאשׁ פְּרָעוֹת אוֹיֵב  
*vom Blut der Erschlagenen und den Gefangenen,  
 vom Haupt der Führer des Feindes*

43 הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ כִּי דָם-עֲבָדָיו יִקּוּם  
*Preist Völker sein Volk,  
 denn das Blut seiner Diener wird er rächen*  
 וְנָקָם יִשָּׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אֶדְמָתוֹ עִמּוֹ:  
*Und Vergeltung, er wird sich wenden zu seinen Feinden  
 und vergeben seinem Land, seinem Volk*

### Letzte Weisungen

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם  
*Und Mosche kam und sprach dieses ganze Lied an die Ohren des Volkes,  
 הוא והושע בן-נון:  
 er und Jehoschua, Sohn Nuns*

45 וַיִּכַּל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל:  
*Und Mosche hörte auf zu reden alle diese Worte hin zum ganzen Volk*

46 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁמֹנוּ לְבַבְכֶם לְכָל-הַדְּבָרִים  
*Und Elohim sprach zu ihnen: **Auferlegt euren Herzen alle Worte**  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְעִיד בְּכֶם הַיּוֹם  
 die ich bin bezeugend bei euch heute  
 אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת-בְּנֵיכֶם לְשָׁמַר לַעֲשׂוֹת  
 die ihr anordnen sollt euren Kindern, um zu tun oder zu bewahren  
 אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:  
 alle Worte diese Weisung*

47 כִּי לֹא-דָבָר יָרֵק הוּא מִפֶּה כִּי-הוּא תַיִיכֶם  
*Denn nicht ein leeres Wort ist dieses vor euch,  
 denn dieses ist euer Leben*  
 וּבְדַבְּרֵי תוֹרָה תֵּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאָרֶץ  
*Und durch dieses Wort sollt ihr lange Leben in dem Land,  
 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-תִּירְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
 Ihr, die hindurchgehend den Jarden, um es dort in Besitz zu nehmen*

## JHWH bereitet Mosche auf den Tod vor

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

Und JHWH sprach zu Mosche am gleichen Tag:

49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֵבְרִים הַזֶּה הַר־נֹבֹ

Steig hinauf hin zu diesem Gebirge Abarim, dem Berg Nebo

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב

der im Land Moab ist

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְחוֹ וְרֹאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן

der gegenüber Jerecho ist, und sieh das Land Kenaan

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֻזָּה:

das ich bin gebend den Kinder Jisrael zum Besitz

50 וּמָת בְּהָר־אֲשֶׁר אִתָּהּ עֲלֵה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל־עַמִּיךָ

Und stirb auf dem Berg, den du bist dort hinaufziehend,

und versammle dich zu deinem Volk

כַּאֲשֶׁר־מָת אַהֲרֹן אַחִיךָ בְּהָר־הַהוּא וַיֵּאֱסַף אֶל־עַמּוּיוֹ:

wie gestorben ist Aharon, dein Bruder auf dem Berg Har

und sich versammelt zu seinem Volk

51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

aufgrund ihrer Verfehlungen an mir inmitten der Kinder Jisraels

בְּמִי־מְרִיבַת קַדְשׁ מִדְּבַר־צֵן

beim Streit-Wasser von Kadesch in der Wüste Zin

עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדְשִׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

aufgrund daß nicht ihr mich geheiligt habt inmitten der Kinder Jisraels

52 כִּי מִנִּגַד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ

Denn vorher sollst du sehen das Land

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ

Und dorthin , nicht wirst kommen in das Land

אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

das ich bin gebend den Kinder Jisraels